

## **О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Иран о взаимной правовой помощи по гражданским делам**

Закон Республики Казахстан от 30 июня 2020 года № 353-VI ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Иран о взаимной правовой помощи по гражданским делам, совершенное в Нур-Султане 12 июля 2019 года.

Президент  
Республики Казахстан

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

### **СОГЛАШЕНИЕ**

#### **между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Иран о взаимной правовой помощи по гражданским делам**

Республика Казахстан и Исламская Республика Иран (именуемые в дальнейшем отдельно "Сторона" или совместно "Стороны"),

РУКОВОДСТВУЯСЬ общим желанием укреплять взаимную правовую помощь по гражданским делам между Сторонами;

НА ОСНОВЕ взаимного уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела друг друга, а также равенства и взаимной выгоды;

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Сфера оказания взаимной правовой помощи**

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения Стороны оказывают друг другу следующую взаимную правовую помощь по гражданским делам:

- а) вручение документов;
- б) сбор и передача доказательств;
- с) вызов свидетеля и эксперта;
- д) признание и исполнение юридических актов и арбитражных решений;
- е) обмен правовой информацией и материалами;

ф) любые другие формы правовой помощи, предусмотренные национальным законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. Если не предусмотрено иное, термин "гражданские дела" в настоящем Соглашении включает гражданские, брачные и семейные, деловые, коммерческие и трудовые вопросы.

## **Статья 2**

### **Центральные органы и каналы связи**

1. В рамках настоящего Соглашения нижеследующие центральные органы Сторон взаимодействуют, в том числе по направлению и исполнению просьб об оказании правовой помощи через дипломатические каналы:

для Республики Казахстан - в части просьб, исходящих из судов, а также ходатайств о признании и исполнении судебных актов-Верховный Суд Республики Казахстан; в части иных ходатайств, исходящих из иных учреждений, а также нотариусов и адвокатов-Министерство юстиции Республики Казахстан,

для Исламской Республики Иран - Министерство юстиции Исламской Республики Иран.

2. Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в своих центральных органах.

3. В чрезвычайных ситуациях копия просьбы может быть направлена напрямую центральным органам Сторон через соответствующие каналы связи, и оригинал просьбы должен быть направлен через дипломатические каналы.

4. Термин "компетентные органы" в настоящем Соглашении означает суд и другие органы, компетентные рассматривать гражданские дела в соответствии со своим национальным законодательством.

## **Статья 3**

### **Язык**

1. Языком взаимодействия между центральными органами Сторон является английский язык.

2. Просьба об оказании взаимной правовой помощи и любой документ, прилагаемый к ней в соответствии с настоящим Соглашением, направляются на языке запрашивающей Стороны и сопровождаются заверенным надлежащим образом переводом на официальный язык запрашиваемой Стороны или на английском языке.

## **Статья 4**

### **Правовая защита**

1. Граждане одной Стороны пользуются на территории другой Стороны правом на такую же правовую защиту личных и имущественных прав, что и граждане другой

Стороны. Они имеют право на обращение в суд и другие компетентные органы другой Стороны, имеющие юрисдикцию по гражданским делам, на тех же условиях, что и их граждане.

2. Ни одна из Сторон не допускает без уважительных причин любую задержку судебного разбирательства, в котором участвуют граждане другой Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам и иным организациям, созданным на территории любой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

## **Статья 5**

### **Просьба об оказании взаимной правовой помощи**

1. Просьба об оказании взаимной правовой помощи оформляется письменно, в двух (2) экземплярах подписывается, заверяется компетентным органом запрашивающей Стороны и содержит следующую информацию:

- а) дата и номер оформления просьбы;
- б) наименование, адрес и иная контактная информация запрашивающей Стороны, включая номер телефона и факса, а также адрес электронной почты (при наличии);
- в) наименование, адрес и иная контактная информация запрашиваемой Стороны (при наличии);
- г) полное имя, отчество, пол, гражданство, род занятий, место рождения и адрес соответствующих лиц или полное имя и адрес их представителей (при наличии); наименование и адрес учреждения или организации, имеющих отношение к просьбе или истцу, обвиняемыми осужденным;
- д) предмет просьбы, описание дела, и иная информация, касающаяся просьбы об оказании взаимной правовой помощи;
- е) сроки, в течение которых ожидается выполнение запроса;
- ж) обязательство по оплате расходов, предусмотренных статьей 10 настоящего Соглашения;
- з) любая иная информация, необходимая для оказания помощи.

2. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительные разъяснения, если информация, изложенная в просьбе об оказании взаимной правовой помощи, является недостаточной для ее исполнения.

## **Статья 6**

### **Исполнение запроса о взаимной правовой помощи**

1. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в соответствии со своим национальным законодательством.

2. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи специальным образом, запрашиваемым запрашивающей Стороной, если такое исполнение соответствует национальному законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Просьба об оказании взаимной правовой помощи выполняется оперативно в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны и способом, определенным запрашивающей Стороной. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону о дате и месте исполнения просьбы об оказании взаимной правовой помощи.

## **Статья 7**

### **Отказ или отсрочка просьбы об оказании взаимной правовой помощи**

1. Если запрашиваемая Сторона считает, что исполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или основным принципам национального законодательства, либо запрашиваемая помощь не относится к полномочиям ее компетентных органов, она может отказать в оказании взаимной правовой помощи. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о причинах отказа в течение тридцати (30) дней с даты получения просьбы.

2. Исполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи может быть отсрочено, если запрашиваемая Сторона считает, что немедленное исполнение просьбы может затруднить текущее расследование или уголовное преследование на территории запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о причинах отсрочки в течение тридцати (30) дней с даты получения просьбы.

## **Статья 8**

### **Вызов свидетеля и эксперта**

1. Через каналы связи, предусмотренные в статье 2 настоящего Соглашения, компетентные органы любой из Сторон могут запросить другую Сторону о вызове свидетеля и эксперта, являющихся их гражданами, если ее/его присутствие необходимо .

2. Вызов направляется запрашиваемой Стороне не позднее девяноста (90) дней до даты, когда вызываемое лицо должно явиться в компетентный орган запрашивающей Стороны.

3. В вызове указываются условия явки свидетеля или эксперта, включая обязательства по охране жизни и здоровья свидетеля и эксперта, по возмещению расходов за проезд, питание и проживание и других расходов, условия и срок ее/его оплаты.

4. Запрашиваемая Сторона вручает вызов соответствующему лицу и уведомляет запрашивающую Сторону о ее/его согласии или отказе.

## **Статья 9**

### **Защита свидетеля и эксперта**

1. Вызываемый в соответствии с настоящим Соглашением свидетель или эксперт не подвергаются на территории запрашивающей Стороны уголовному преследованию, расследованию, наказанию, задержанию или другим ограничениям личной свободы за преступные действия или убеждения или за правдивые показания в качестве эксперта или свидетеля до его отъезда с территории запрашивающей Стороны.

2. Защита, указанная в пункте 1 настоящей статьи, прекращается по истечении пятнадцати (15) дней с даты официального уведомления компетентного органа запрашивающей Стороны, свидетеля и (или) эксперта о том, что их присутствие больше не требуется. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не могли покинуть территорию запрашивающей Стороны по независящим от него обстоятельствам.

## **Статья 10**

### **Расходы по оказанию взаимной правовой помощи**

1. Стороны оказывают друг другу взаимную правовую помощь бесплатно, за исключением расходов свидетеля или эксперта, находящихся на территории другой Стороны в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения, включая расходы на проезд, питание, проживание и работу в качестве эксперта, а также заработную плату за период его/ее отсутствия на работе и авансовые выплаты.

2. Расходы, связанные с просьбами о признании и исполнении юридических актов и арбитражных решений, должны соответствовать расходам, предусмотренным национальным законодательством запрашиваемой Стороны для их граждан.

3. Если выполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи потребует непредвиденные расходы, Стороны консультируются друг с другом с целью определения условий исполнения данной просьбы.

## **Статья 11**

### **Освобождение от оплаты или уменьшение судебных издержек и бесплатная юридическая помощь**

1. Граждане одной Стороны освобождаются от оплаты или имеют право на уменьшение судебных издержек и пользуются бесплатной юридической помощью на

территории другой Стороны на условиях, применяемых другой Стороной к своим гражданам.

2. Освобождение от оплаты или уменьшение судебных издержек и бесплатная юридическая помощь предоставляются с учетом финансового положения заявителя на основании ее/его справки о доходах, выдаваемой соответствующим органом Стороны, на территории которой заявитель имеет постоянное или временное место жительства.

3. Граждане одной Стороны могут обращаться в соответствующий орган Стороны, на территории которой имеют постоянное или временное место жительства, для освобождения от оплаты или уменьшения судебных издержек и получения бесплатной юридической помощи, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

4. Соответствующий орган, ответственный за принятие решения об освобождении от оплаты или уменьшении судебных издержек и оказании бесплатной юридической помощи, может запросить дополнительную информацию у заявителя или соответствующих органов, выдавших справку в случае необходимости.

5. Термин "судебные издержки" в настоящем Соглашении включает любую судебную и другие государственные выплаты в соответствии с национальным законодательством Стороны по месту нахождения суда.

## **Статья 12**

### **Передача документов, предметов, имущества и доходов**

В целях реализации настоящего Соглашения передача документов, предметов, имущества и доходов с/на территории/территорию любой из Сторон осуществляется в соответствии с национальным законодательством передающей Стороны.

## **Статья 13**

### **Обмен правовой информацией и материалами**

1. Стороны по просьбе обмениваются юридической информацией и материалами, касающимися исполнительных и судебных процедур осуществления настоящего Соглашения.

2. Просьба о предоставлении правовой информации и материалов содержит наименование и название компетентного запрашивающего органа и цели использования данной информации и материалов.

## **Статья 14**

### **Передача документов о гражданском состоянии**

1. Стороны по просьбе передают друг другу копии юридических актов либо извлечения из них и иные необходимые документы, касающиеся гражданского

состояния гражданина запрашивающей Стороны, для использования только в целях, указанных в просьбе.

2. Передача документов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, осуществляется по каналам связи, предусмотренным в статье 2 настоящего Соглашения

## **Статья 15**

### **Освобождение от легализации**

В целях реализации настоящего Соглашения документы, которые изготовлены или заверены судами или другими компетентными органами и переданы по каналам связи, предусмотренным в статье 2 настоящего Соглашения, освобождаются от требований по легализации.

## **Статья 16**

### **Исполнение нескольких просьб об оказании взаимной правовой помощи**

1. Если запрашиваемая Сторона получает более одной просьбы об оказании взаимной правовой помощи по одному предмету, запрашиваемая Сторона самостоятельно решает какую просьбу исполнять в первую очередь.

2. При принятии решения о приоритетности просьбы, для исполнения запрашиваемая Сторона учитывает все соответствующие обстоятельства, в частности:

- а) дату получения просьбы;
- б) характер запрашиваемой просьбы;
- в) влияние исполнения данной просьбы на другие просьбы.

3. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о принятом решении.

## **Статья 17**

### **Просьба о вручении документов**

1. В соответствии с настоящим Соглашением компетентные органы одной Стороны запрашивают у компетентных органов другой Стороны оказание взаимной правовой помощи по вручению документов.

2. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи по вручению документов в соответствии со своим национальным законодательством.

3. Запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне квитанцию или выписку/свидетельство, подтверждающую вручение документов, либо описание причин, препятствующих полному или частичному исполнению просьбы об оказании

взаимной правовой помощи. Копия квитанции или выписки/свидетельства может, в случае необходимости, направляться по факсу, электронной почте или иным способом связи, прежде чем их оригинал высылается по почте по каналам связи, предусмотренным в статье 2 настоящего Соглашения.

4. Квитанция или выписка/свидетельство, подтверждающие вручение документов, должны содержать имя лица, получившего документы, дату, место и способ вручения, подпись и печать компетентного органа.

## **Статья 18**

### **Просьбы о сборе и передаче доказательств**

Просьбы о сборе и передаче доказательств в дополнение к положениям статьи 5 настоящего Соглашения могут включать следующие сведения:

1. Описание запрашиваемых доказательств, таких как:

а) заявления Сторон по делу и показания свидетелей, содержащие материальные и документальные доказательства, проведение экспертизы или судебные решения, касающиеся получения доказательств;

б) вопросы, на которые требуется ответить допрашиваемому лицу, и описание гражданского дела, в котором он/она участвует;

с) документы или предметы, подлежащие досмотру.

2. Специальные меры, которые должны применяться, или специальные процедуры, которые необходимо соблюдать при сборе доказательств.

## **Статья 19**

### **Исполнение просьбы о сборе и передаче доказательств**

1. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу о сборе и передаче доказательств способом, предусмотренным запрашивающей Стороной, не противоречащим своему законодательству.

2. Запрашиваемая Сторона по каналам связи, предусмотренным в статье 2 настоящего Соглашения, уведомляет запрашивающую Сторону письменно о результатах исполнения просьбы о сборе и передаче доказательств либо уведомляет о причинах, препятствующих полному или частичному исполнению просьбы.

## **Статья 20**

### **Признание и исполнение юридических актов**

1. Стороны на взаимной основе признают вступившие в законную силу судебные решения по гражданским, брачным и семейным делам, касающимся гражданского статуса, наследственным делам и делам, касающимся собственности по уголовным или

административным делам, которые вынесены компетентными органами Сторон, за исключением следующих случаев:

а) компетентные органы запрашиваемой Стороны уже приняли решение по тому же предмету, которое вступило в законную силу;

б) компетентные органы запрашиваемой Стороны имеют исключительную юрисдикцию по тому же предмету в соответствии с национальным законодательством и положениями настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не препятствует признанию и исполнению юридических актов по обстоятельствам, разрешенным национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

## **Статья 21**

### **Условия признания и исполнения юридических актов**

Судебные решения, предусмотренные в статье 20 настоящего Соглашения, признаются и исполняются при соблюдении следующих условий:

1. Дело соответственно применяется к юрисдикции судов любой из Сторон;

2. В каждом деле Стороны спора или их законные представители надлежащим образом вызваны или объявлены отсутствующими в соответствии с национальным законодательством запрашивающей Стороны;

3. Судебные решения вступили в законную силу в соответствии с национальным законодательством запрашивающей Стороны;

4. На момент подачи заявления о признании и исполнении:

а) отсутствовали судебные решения, вступившие в законную силу по тому же предмету в запрашиваемой Стороне, либо

б) отсутствовали судебные решения третьего государства, признанные судом запрашиваемой Стороны, либо

с) судом запрашиваемой Стороны не зарегистрировано или назначено слушание по тому же делу;

5. Признание и исполнение юридических актов и последствия признания и исполнения таких юридических актов не противоречат основным принципам национального законодательства, суверенитету, общественному порядку или другим существенным интересам запрашиваемой Стороны.

## **Статья 22**

### **Ходатайство о признании и исполнении юридических актов**

1. Ходатайство о признании и исполнении юридических актов направляется через центральные органы или непосредственно в компетентный орган запрашиваемой Стороны.

2. В дополнение к статье 5 настоящего Соглашения ходатайство о признании и исполнении юридических актов содержит следующие документы:

а) заверенная нотариально или удостоверенная надлежащим образом копия вступившего в законную силу судебного решения;

б) подтверждение о приведении в исполнение судебных актов и информация об их вступлении в силу;

в) документы, подтверждающие, что ответчик вызывался в суд; и если из самих юридических актов неясно, что она/он официально вызывался, документы, подтверждающие, что решение, вынесенное судом в отсутствие, принято ответчиком;

д) иные документы, требуемые национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

## **Статья 23**

### **Процедуры признания и исполнения юридических актов**

1. Процедуры признания и исполнения юридических актов осуществляются в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Компетентные органы запрашиваемой Стороны не пересматривают существо и содержание юридических актов, принятых для исполнения.

3. Компетентный орган запрашиваемой Стороны откладывает или прекращает признание и исполнение юридических актов в отношении последующего запроса компетентного органа запрашивающей Стороны.

## **Статья 24**

### **Последствия признания и исполнения юридических актов**

Судебные решения одной Стороны, признанные для исполнения судом другой Стороны, имеют такую же законную силу, как судебные решения другой Стороны.

## **Статья 25**

### **Признание и исполнение арбитражных решений**

Каждая Сторона признает и исполняет арбитражное решение, вынесенное на территории другой Стороны, в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, совершенной в Нью-Йорке 10 июня 1958 года, или в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны, когда Конвенция является неприменимой.

## **Статья 26**

### **Совместимость с другими международными договорами**

Настоящее Соглашение, которое не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участницей которых Сторона является, и не препятствует в нахождении иных форм сотрудничества.

## **Статья 27**

### **Урегулирование разногласий**

Любые разногласия, возникающие или связанные с толкованием, применением настоящего Соглашения, разрешаются путем дружественных консультаций между центральными органами Сторон.

## **Статья 28**

### **Изменения**

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения в любое время в виде письменного протокола между Сторонами, вступают в силу и прекращаются в соответствии со статьей 30 настоящего Соглашения.

## **Статья 29**

### **Консультации**

Стороны могут обмениваться мнениями по вопросам реализации настоящего Соглашения с целью поиска применимых механизмов через взаимное сотрудничество.

## **Статья 30**

### **Вступление в силу и прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с национальным законодательством Сторон, заключается на неопределенный срок и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты обмена ратификационными грамотами между Сторонами через дипломатические каналы.

2. Настоящее Соглашение прекращается любой Стороной путем направления письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие другой Стороне по дипломатическим каналам. Такое прекращение вступает в силу через шесть (6) месяцев с даты получения уведомления.

3. Просьбы о взаимной правовой помощи, полученные до получения уведомления, выполняются в соответствии с настоящим Соглашением.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом, подписали настоящее Соглашение, состоящее из преамбулы и 30 статей в двух (2) экземплярах на казахском, персидском и английском языках в городе \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, все тексты являются равно аутентичными. В случаях спора или разногласия при толковании английский текст превалирует.

З а  
Республику Казахстан

З а  
Исламскую Республику Иран

Аутентичность текста Соглашения между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Иран о взаимной правовой помощи по гражданским делам, совершенного в Нур-Султане 12 июля 2019 года, на казахском, персидском и английском языках с текстом на русском языке подтверждаю.

*Директор Департамента  
международного права  
и сотрудничества  
Министерства юстиции  
Республики Казахстан*

*М. Берекетов*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан